

**Rámcová dohoda
o zajištění výuky cizích jazyků pro zaměstnance VZP ČR 2025-2027
(04 RP Ústí nad Labem)**

č. ÚP/2500350

**(Evidenční číslo VZ: ID 2500350)
(dále jen „Smlouva“)**

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. (2) zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) s odkazem na ustanovení o rámcových dohodách uzavíraných dle § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále také jen „ZZVZ“)

Smluvní strany:

1. Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky

se sídlem:	Orlická 2020/4, 130 00 Praha 3
kterou zastupuje:	Ing. Zdeněk Kabátek, ředitel
IČO:	41197518
DIČ:	CZ41197518
bankovní spojení:	Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
číslo účtu:	1110205001/0710
datová schránka:	i48ae3q

zřízena zákonem č. 551/1991 Sb., o Všeobecné zdravotní pojišťovně České republiky, není zapsána v obchodním rejstříku

(dále jen „Objednatel“ nebo též „VZP ČR“) na straně jedné

a

2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem:	Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 - Staré Město
kterou zastupuje:	Ing. Milan Havlín, jednatel
IČO:	26473194
DIČ:	CZ26473194
bankovní spojení:	UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
číslo účtu:	805329006/2700
datová schránka:	Zmf7dsr

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „Poskytovatel“) na straně druhé

(společně též „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“)

Preamble

1. Tato Smlouva upravuje práva a povinnosti mezi Smluvními stranami, které vzešly z výsledku veřejné zakázky evidované ve VZP ČR pod číslem 2500350a názvem „**Výuka cizích jazyků pro zaměstnance VZP ČR (2025–2027) - 04 RP Ústí nad Labem** (dále jen „veřejná zakázka“). Poskytovatel byl pro účely této Smlouvy vybrán v souladu s ustanovením § 122 ZZVZ, a to na základě Rozhodnutí ředitele VZP ČR ze dne 5. 6. 2025.
2. Ustanovení této Smlouvy je třeba vykládat v souladu se zadávacími podmínkami předmětné veřejné zakázky, jakož i v souladu s nabídkou Poskytovatele na plnění uvedené veřejné zakázky.
3. Poskytovatel tímto prohlašuje, že je oprávněn a schopen plnění dle této Smlouvy Objednateli v dohodnutém rozsahu a kvalitě po celou dobu účinnosti poskytovat.

Článek I. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je na jedné straně závazek Poskytovatele sjednaným způsobem, ve smluveném rozsahu, místě a čase, na svůj náklad a nebezpečí poskytovat Objednateli služby (dále jen „Služby“) spočívající v zajištění a realizaci individuální a skupinové jazykové výuky pro zaměstnance VZP ČR (dále též „výuka“, popř. „individuální výuka/skupinová výuka“). Předmětem výuky bude anglický a německý jazyk. Tato výuka bude realizována dle níže uvedené specifikace pro vedoucí i nevedoucí zaměstnance VZP ČR (dále jen „zaměstnanci VZP ČR“) a to prezenční nebo distanční formou. Prezenční výuka bude realizována v prostorách Objednatele, dle níže uvedené specifikace. Distanční výuka (dále jen „on-line výuka“) může být poskytována i mimo prostory Objednatele (zejména při výkonu práce zaměstnancem VZP ČR z domova – v rámci home office).
2. **Individuální výuku** jazyků (lekce) bude Poskytovatel poskytovat vybraným zaměstnancům VZP ČR, a to každému z nich jednotlivě **v trvání šedesáti (60) minut čistého času týdně**. Výuka bude poskytována vždy jedním lektorem.
3. **Skupinovou výuku** jazyků (lekce) bude Poskytovatel poskytovat skupině zaměstnanců VZP ČR o maximálním počtu deseti (10) účastníků, a to **v trvání šedesáti (60) minut čistého času týdně** vždy jedním lektorem.
4. Cílem výuky je, aby si zaměstnanci Objednatele udrželi, popř. i rozšířili své jazykové znalosti pro jednání s cizinci, a to zejména z řad klientů Objednatele. Tempo, intenzita výuky a náročnost látky musí být vždy přizpůsobena konkrétnímu zaměstnanci, resp. skupině zaměstnanců (například IT, přepážkové služby apod.) Objednatele a jeho/jejich dosavadním znalostem, schopnostem a potřebám.
5. Každou lekci individuální i skupinové výuky povede vždy jeden (1) lektor z týmu lektorů Poskytovatele, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy a z nichž každý musí splňovat podmínky odborné kvalifikace a podmínku výkonu odborné praxe v oblasti jazykové výuky v trvání minimálně pěti (5) let v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky. V případě jakékoliv personální změny v týmu lektorů dle Přílohy č. 1 této Smlouvy je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu o této změně Objednatele písemně informovat a zaslat Objednateli jméno nového lektora spolu s doklady o jeho vzdělání a odborné kvalifikaci (vysokoškolský diplom, certifikáty, případně osvědčení o absolvování kurzu doplňujícího pedagogického vzdělání), doklady o vykonané praxi v oblasti jazykové výuky v trvání minimálně pěti (5) let, které budou splňovat minimální požadavky stanovené v zadávacích podmínkách veřejné zakázky. Ustanovení nového lektora do týmu lektorů dle tohoto odstavce podléhá schválení ze strany Objednatele na základě předložených dokladů o kvalifikaci. Předmětem Smlouvy je na druhé straně závazek Objednatele poskytnout Poskytovateli součinnost nezbytnou ke splnění jeho závazku vyplývající z této Smlouvy, dále řádně poskytnuté Služby převzít na

základě Protokolu a zaplatit Poskytovateli za úplně poskytnuté Služby dohodnutou cenu dle Článku III. této Smlouvy.

Článek II. Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje:
 - a) podle aktuálních potřeb Objednatele a na základě písemných dílčích smluv (dále jen „objednávka“) **realizovat individuální nebo skupinovou výuku** pro vybrané zaměstnance Objednatele dle Článku I., odst. 2 a 3 této Smlouvy.
 - b) přizpůsobit podmínky výuky dle požadavků Objednatele uvedených v příslušné objednávce Služeb,
 - c) předávat Objednateli veškeré výstupy (prezenční listiny, výkazy o on-line výuce, zpětné vazby účastníků výuky apod.) v souvislosti s plněním Služeb dle této Smlouvy v elektronické podobě, pokud není touto Smlouvou stanoveno jinak nebo pokud se osoby uvedené v Článku XII. odst. 11 této Smlouvy nedohodnou jinak,
 - d) dbát zájmů Objednatele, informovat Objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků Smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování Objednatele o jednotlivých dílčích objednávkách,
 - e) poskytovat Objednateli Služby ve lhůtách konkretizovaných v této Smlouvě, resp. jednotlivých objednávkách vystavených na základě této Smlouvy,
 - f) na základě písemného požadavku Objednatele na výměnu konkrétního lektora, učiněného Objednatelům kdykoliv v průběhu trvání této Smlouvy, zajistit neprodleně (tj. nejpozději do sedmi (7) pracovních dnů) požadovanou výměnu lektora,
 - g) pro případ, že je nebo se v průběhu trvání této Smlouvy stane subjektem podle § 81 odst. 2 písm. b) zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti (tj. zaměstnavatelem zaměstnávajícím více než 50% zaměstnanců na zřízených nebo vymezených chráněných pracovních místech dle § 75 zákona o zaměstnanosti, kteří jsou osobami se zdravotním postižením, popř. osobou se zdravotním postižením, která je osobou samostatně výdělečně činnou a nezaměstnává žádné zaměstnance), že veškeré jím poskytnuté služby /resp. služby jím poskytnuté od okamžiku, kdy se stal subjektem podle § 81 odst. 2 písm. b) zákona o zaměstnanosti/ budou započitatelné jako náhradní plnění podle zákona o zaměstnanosti. V případě poskytnutí služeb, které by nebyly použitelné jako náhradní plnění podle zákona o zaměstnanosti, je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši odpovídající ceně poskytnutých služeb.
2. Služby uvedené v Článku I. a II. této Smlouvy bude Poskytovatel poskytovat na základě písemných objednávek, vystavených Objednatelům a zaslaných v elektronické podobě pověřené osobě Poskytovatele, uvedené v Článku XII. odst. 11 písm. b) této Smlouvy. Jednotlivé objednávky bude Objednatel zasílat Poskytovateli ve lhůtě alespoň sedmi (7) pracovních dnů před požadovaným termínem poskytování Služeb. Každá Objednatelům vystavená objednávka musí obsahovat zejména tyto údaje:
 - a) číslo objednávky,
 - b) označení Objednatele a Poskytovatele,
 - c) číslo této Smlouvy,
 - d) datum vystavení objednávky,
 - e) jméno osoby vystavující objednávku,
 - f) popis objednávané Služby s odkazem na příslušné ustanovení Smlouvy,
 - g) cenu plnění,

- h) datum požadovaného zahájení poskytování Služby,
 - i) požadované místo plnění,
 - j) podpis oprávněné osoby Objednatele, uvedené v Článku XII. odst. 11 této Smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen přijetí každé objednávky Objednateli potvrdit, a to neprodleně po jejím přijetí, nejpozději však do třetího (3.) pracovního dne po jejím přijetí. Potvrzení přijetí objednávky a akceptace jejího obsahu bude provedeno e-mailem, zaslaným pověřené osobě Objednatele, uvedené v Článku XII. odst. 11 písm. a) této Smlouvy. V případě, že ze strany Poskytovatele nedojde k úplné nebo částečné akceptaci zaslané objednávky, zavazuje se Poskytovatel ve stejné lhůtě sdělit Objednateli důvody, pro které nelze objednávku akceptovat a navrhnout jiný vhodný, pro Objednatele akceptovatelný způsob poskytování Služby. V případě elektronické komunikace musí být k elektronické zprávě vždy přiložena naskenovaná kopie písemné dílčí objednávky či potvrzení (přijetí) dílčí objednávky, opatřená v originále (ze kterého byla kopie naskenovaná) podpisem příslušné Smluvní strany.
4. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění svých závazků vyplývajících z Článků I. a II. této Smlouvy postupovat s vynaložením veškeré odborné péče a bude svědomitě respektovat zájmy Objednatele. Přitom výslovně prohlašuje, že je v plném věcném i časovém rozsahu oprávněn disponovat právy, která jsou nezbytná pro plnění svých závazků plynoucích ze Smlouvy. Na požádání Objednatele je Poskytovatel povinen tato svá oprávnění kdykoli průkazným způsobem doložit. Poskytovatel se zároveň zavazuje nahradit Objednateli veškeré škody, které by Objednateli vznikly v souvislosti s nepravdivostí tohoto prohlášení.
5. Poskytovatel je oprávněn použít ke splnění části svých závazků dle Smlouvy třetí osobu (poddodavatele), pokud tento záměr předem písemně sdělí Objednateli a ten nebude mít proti zapojení třetí osoby do plnění předmětu Smlouvy námitky. Každá třetí osoba musí splňovat podmínky odborné kvalifikace a podmínku výkonu odborné praxe v oblasti jazykové výuky v trvání minimálně pěti (5) let v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky. Za řádné splnění povinností ze strany poddodavatelů odpovídá však vždy Poskytovatel tak, jako by tato plnění poskytoval sám. Plnění poskytnutá třetími osobami nesmí mít vliv na kvalitu poskytovaných Služeb a na zvýšení dohodnuté ceny ve Smlouvě, veškerá plnění poskytnutá Poskytovatelem třetími osobám nad rámec ceny dohodnutá ve Smlouvě jdou na účet Poskytovatele a nebudou ze strany Objednatele uhrazena.
6. Nebude-li Poskytovatel schopen ze závažných důvodů svým závazkům podle příslušné objednávky nebo Smlouvy zcela dostát nebo některou část poskytovaných Služeb realizovat v dohodnutém rozsahu nebo uskutečnit v určených termínech, je Poskytovatel povinen ihned o této skutečnosti písemně vyrozumět Objednatele a navrhnout mu způsob řešení a vzájemného vypořádání v souladu se zadávací dokumentací k veřejné zakázce a touto Smlouvou.
7. Po ukončení poskytování Služeb uvedených v každé příslušné objednávce Služby dle odstavce 2 tohoto Článku předá Poskytovatel Objednateli veškeré podklady a výstupy (zejména vyplněné a účastníky příslušné lekce podepsané prezenční listiny, případně výkazy o on-line výuce).
8. Veškeré výstupy dle předchozího odstavce budou Poskytovatelem předávány Objednateli vždy společně s prohlášením a potvrzením Poskytovatele o úplném a bezvadném poskytnutí Služby dle příslušné objednávky za období kalendářního měsíce, ve kterém byla realizována výuka, ve formě e-mailové informace o poskytnutí Služby, a to nejpozději do pěti (5) kalendářních dnů ode dne ukončení poskytování Služeb dle příslušné objednávky v příslušném kalendářním měsíci.
9. Veškerá korespondence ohledně plnění závazků dle této Smlouvy, včetně předávání výstupů, bude mezi Smluvními stranami probíhat elektronickou poštou, a to mezi osobami pověřenými za Objednatele i Poskytovatele k jednání ve věci plnění dle Článku XII. odst. 11 této Smlouvy. Ve lhůtě do pěti (5) pracovních dní od obdržení výstupů Objednatel podle předchozího odstavce Objednatel potvrdí Poskytovateli e-mailem přijetí poskytnutého plnění (dále jen „akceptace plnění“) či sdělí Poskytovateli případné námitky k poskytnutým Službám v příslušném

kalendářním měsíci a zašle je prostřednictvím e-mailu zpět Poskytovateli. Akceptace plnění bude sloužit jako podklad k fakturaci Služeb dle příslušné objednávky. Datum odeslání Akceptace plnění Poskytovateli bude považováno za datum převzetí poskytnutých služeb Objednatelem; tento den bude zároveň považován za den uskutečnění zdanitelného plnění.

10. Objednatel se zavazuje:
 - a) poskytovat Poskytovateli potřebnou součinnost tak, aby nebylo ohroženo nebo znemožněno Poskytovateli řádné plnění jeho závazků dle této Smlouvy, zejména zajištění školících prostor, a zajištění účasti jednotlivých účastníků,
 - b) předávat Poskytovateli dohodnutým způsobem a formou, ve sjednaných lhůtách a v určeném místě objednávky, požadavky, informace a podklady, nezbytné pro úspěšné splnění závazků Poskytovatele plynoucích z této Smlouvy,
 - c) úplné a bezvadně poskytnuté Služby dle Článku I. a II. této Smlouvy převzít na základě Protokolu a zaplatit za ně Poskytovateli dohodnutou cenu.
11. Objednatel může zrušit objednanou lekci výuky před jejím plánovaným začátkem e-mailem, případně telefonicky s následným potvrzením e-mailem, u pověřené osoby Poskytovatele uvedené v Článku XII. odst. 11. písm. b) této Smlouvy, a to nejpozději do šestnácti (16) hodin předchozího pracovního dne. V případě takto zrušené výuky má zaměstnanec Objednatele nárok na náhradu zrušené lekce výuky.
12. Poskytovatel je oprávněn ze závažných důvodů zrušit plánovanou výuku e-mailem, případně telefonicky s následným potvrzením e-mailem, u pověřené osoby Objednatele uvedené v Článku XII. odst. 11 písm. a), a to nejpozději dvacet čtyři (24) hodiny před smluvným začátkem předmětné lekce výuky a současně nabídnout náhradní termín výuky nebo jinou formu řešení. V případě dlouhodobé absence lektora (déle než dva (2) týdny) je Poskytovatel povinen zajistit náhradního lektora.

Článek III.

Cena plnění, platební a fakturační podmínky

1. Cena za poskytnutá plnění Poskytovatele dle Článků I. a II. této Smlouvy je stanovena dohodou Smluvních stran, a to na základě cenové nabídky učiněné Poskytovatelem v rámci nabídky k veřejné zakázce č. 2500350.
2. **Celková limitní cena** za veškeré poskytnuté Služby dle této Smlouvy **činí 563 328,- Kč bez DPH (slovy: pět set šedesát tři tisíc tři sta dvacet osm korun českých)**. Tato limitní cena je stanovena jako konečná a po dobu plnění předmětu této Smlouvy nepřekročitelná.

Cena za poskytnuté Služby dle Článku II. odst. 1. této Smlouvy je stanovena jako pevná jednotková cena **za jednu (1) lekci s celkovou dobou trvání šedesáti (60) minut čistého času individuální/skupinové výuky ve výši 458,- Kč (slovy: čtyři sta padesát osm korun českých) bez DPH.**
3. Celková limitní cena dle odstavce 2. tohoto Článku je stanovena jako pevná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele potřebné ke splnění svých závazků ze Smlouvy plynoucích, a to včetně nákladů na cestovné, stravné a ubytování. Poskytovatel není oprávněn požadovat na Objednateli poskytnutí zálohy k zajištění plnění svých závazků dle této Smlouvy.
4. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytnutá plnění dle Smlouvy bude Objednatelem hrazena bezhotovostně na základě daňových dokladů – faktur (dále jen „faktura“), zasílaných Poskytovatelem do sídla Objednatele uvedeného v záhlaví Smlouvy. Fakturována budou pouze Poskytovatelem skutečně provedená a dokončená a Objednatelem objednaná a převzatá plnění. Souhrnné faktury budou Poskytovatelem vystavovány pravidelně 1x měsíčně, a to vždy do patnáctého (15.) kalendářního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k předání a převzetí Služeb Objednatelem formou Protokolů dle jednotlivých objednávek.

5. Každá faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a dále náležitosti stanovené zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku. Objednatel obdrží vždy originál faktury v listinné podobě s jednou kopií.
6. Přílohou každé faktury bude/budou fotokopie objednávky/objednávek a fotokopie Objednatelem potvrzené akceptace plnění, prokazující úplné poskytnutí fakturovaných Služeb dle Článku I. a II. Smlouvy za příslušné fakturační období.
7. Nesplněním či neprokázáním splnění fakturovaných Služeb ze strany Poskytovatele zaniká Poskytovateli právo na úhradu fakturované částky. V případě prokázání pouze částečného splnění závazku Poskytovatele bude Poskytovateli Objednatelem uhrazena pouze částka v prokázané výši.
8. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti každé faktury v délce do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení do sídla Objednatele, uvedeného v záhlaví této Smlouvy.
9. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje zákonem nebo touto Smlouvou stanovené náležitosti, obsahuje nesprávné údaje, není doplněna dohodnutými přílohami nebo má jiné vady v obsahu dle této Smlouvy. Ve vrácené faktuře musí Objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti, celá třiceti (30) denní lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury do sídla Objednatele.
10. Poskytovatel je povinen uvádět číslo této Smlouvy a příslušné objednávky na všech fakturách, v akceptaci plnění, v dokumentaci i v dalších písemnostech a v korespondenci, vztahujících se k plnění závazků dle Smlouvy.
11. Zaplacením faktury se rozumí odepsání celé fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.

Článek IV.

Místo a doba plnění

1. Místem plnění Služeb jsou prostory VZP ČR Ústí nad Labem (Mírové náměstí 35C), Děčín (Myslbekova 1387/5), Teplice (28. října 975/23), Liberec (náměstí dr. E. Beneše 32/2), nedohodnou-li se Smluvní strany na dalším jiném místě plnění. Objednatelem požadované místo plnění bude uvedeno vždy v příslušné objednávce Objednatele k poskytování Služeb.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby dle této Smlouvy ve lhůtách, stanovených v dílčích objednávkách nebo přímo v této Smlouvě.
3. Maximální doba poskytování Služeb Poskytovatelem dle této Smlouvy je stanovena na dvacet čtyři (24) měsíců ode dne účinnosti této Smlouvy nebo do vyčerpání limitu plnění ve výši **563 328,- Kč bez DPH (slovy: pět set šedesát tři tisíc tři sta dvacet osm korun českých)**., a to v závislosti na tom, která skutečnost nastane dříve.

Článek V.

Splnění závazku a odpovědnost za vady

1. Poskytovatel se zavazuje při plnění svých závazků plynoucích z této Smlouvy postupovat v souladu s příslušnými právními předpisy, s maximální odbornou péčí tak, aby dosáhl výsledku určeného touto Smlouvou.
2. Poskytovatel je povinen poskytovat Objednateli Služby dle této Smlouvy v kvalitě odpovídající jeho odborným znalostem a zkušenostem, které lze od něj vzhledem k jeho profesnímu zaměření právem očekávat.

3. Služby, poskytnuté Poskytovatelem podle Článku I. a II. Smlouvy, jsou považovány za předané Objednateli přijetím plnění, tj. dnem potvrzení převzetí Služeb Objednatel na základě akceptace plnění (tj. dnem odeslání akceptace plnění Poskytovateli).
4. Poskytovatel odpovídá za to, že veškerá plnění včetně jejich výstupů, poskytnutá Objednateli dle této Smlouvy, budou mít vlastnosti výslovně vymíněné touto Smlouvou nebo obvyklé a že je Objednatel bude moci použít podle jejich povahy a účelu jejich poskytnutí dle Smlouvy. Poskytovatel dále odpovídá za to, že jím poskytnutá plnění nebudou mít žádné právní vady.
5. Objednatel je povinen vytknout Poskytovateli vady poskytnutých plnění dle této Smlouvy písemně, bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději ve lhůtě do šesti (6) měsíců ode dne převzetí poskytnutých Služeb dle odst. 3 tohoto Článku. V oznámení o vadném plnění je Objednatel povinen podrobně popsat zjištěnou vadu a sdělit Poskytovateli způsob požadovaného odstranění zjištěné vady a dobu pro odstranění vady. Objednatel zašle oznámení o vadném plnění osobě pověřené k jednání za Poskytovatele uvedené v Článku XII. odst. 11 písm. b) této Smlouvy.
6. Do odstranění vady není Objednatel povinen platit Poskytovateli část ceny, přiměřené jeho právu na slevu.
7. Neodstraní-li Poskytovatel vady ve stanovené době či oznámí-li Objednateli, že vady neodstraní, bude vadné plnění považováno za podstatné porušení Smlouvy a Objednatel může požadovat místo odstranění vady přiměřenou jednorázovou slevu z fakturované ceny, nebo může od Smlouvy odstoupit. Neoznámí-li Objednatel vadu plnění včas, pozbývá právo od Smlouvy odstoupit.
8. Uplatnění nároku z odpovědnosti za vady nevylučuje nárok na náhradu škody, která z vady vznikla.

Článek VI.

Odpovědnost za škodu a smluvní sankce

1. Smluvní strana, která poruší svoji povinnost z této Smlouvy, je povinna nahradit škodu tím způsobenou druhé Smluvní straně. Povinnosti k náhradě škody se zproští, prokáže-li, že mu ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli. Škoda, způsobená zaměstnanci zavázané Smluvní strany nebo třetími osobami, které zavázaná Smluvní strana pověřil plněním svých závazků dle Smlouvy, bude posuzována jako škoda způsobená zavázanou Smluvní stranou.
2. Není-li ve Smlouvě stanoveno jinak, odpovídá zavázaná Smluvní strana za jakoukoli škodu, která druhé Smluvní straně vznikne v souvislosti s porušením povinností zavázané Smluvní strany podle Smlouvy.
3. Překážka vzniklá z osobních poměrů Smluvní strany nebo vzniklá až v době, kdy byla Smluvní strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla Smluvní strana podle Smlouvy povinna překonat, jí však povinnosti k náhradě nezproští.
4. Smluvní strana, která porušila právní povinnost, nebo Smluvní strana, která může a má vědět, že jí poruší, oznámí to bez zbytečného odkladu druhé Smluvní straně, které z toho může újma vzniknout, a upozorní ji na možné následky. Jestliže zavázaná Smluvní strana tuto povinnost nesplní nebo oprávněné straně není oznámení včas doručeno, má poškozená Smluvní strana nárok na náhradu škody, která jí tím vznikla.
5. Smluvní strany se dohodly, že v případě porušení smluvní povinnosti stanovené v Článku II. odst. 1 této Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli **smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč (slovy: dvacet tisíc korun českých)** za každé jednotlivé porušení povinnosti.

6. V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury může Poskytovatel vyúčtovat Objednateli **úrok z prodlení ve výši 0,02 % (slovy: dvě setiny procenta)** z nezaplacené částky předmětné faktury za každý den prodlení a Objednatel je povinen tuto sankci uhradit.
7. Pro případ porušení povinností stanovených v Článku VII. této Smlouvy kteroukoliv Smluvní stranou sjednávají Smluvní strany smluvní pokutu ve výši **50 000 Kč (slovy: padesát tisíc korun českých)** za každý jednotlivý případ porušení.
8. Pro případ porušení povinností stanovených v Článku VIII. Smlouvy kteroukoliv Smluvní stranou sjednávají Smluvní strany smluvní pokutu ve výši **50 000 Kč (slovy: padesát tisíc korun českých)** za každý jednotlivý případ porušení.
9. V případě nesplnění závazku a povinností Poskytovatele uvedených v Článku IX. odst. 1 a 2 této Smlouvy je Objednatel oprávněn vyúčtovat Poskytovateli **smluvní pokutu ve výši 1 000 Kč (slovy: jeden tisíc korun českých), a to za každý den, kdy předmětné pojištění uzavřeno neměl.** V případě nesplnění závazku Poskytovatele uvedeného v odst. 3 citovaného Článku je objednatel oprávněn mu vyúčtovat **jednorázovou smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč (slovy: pět tisíc korun českých).** Poskytovatel je povinen takto vyúčtované sankční plnění na písemnou výzvu objednatel bez zbytečného odkladu uhradit.
10. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné Smluvní strany na náhradu škody.

Článek VII. Ochrana informací

1. Smluvní strany konstatují, že označily při jednání o uzavření této Smlouvy všechny informace týkající se specifických postupů, know-how, strategických plánů a záměrů Smluvních stran jako důvěrné.
2. Povinnost mlčenlivosti o důvěrných informacích a ochrany důvěrných informací podle Smlouvy se vztahuje na Smluvní strany, na jejich zaměstnance, pomocníky i na všechny třetí osoby, které některá ze Smluvních stran přizve podle Smlouvy nebo s předchozím písemným souhlasem strany druhé, byť i k parciálnímu jednání, nebo které se vzájemně se sdělovanými informacemi jinak seznámí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny sdělit důvěrné informace třetí osobě pouze s předchozím písemným souhlasem druhé Smluvní strany s tím, že tento souhlas je vázán na povinnost zavázat tuto třetí osobu, aby nakládala s těmito informacemi jako s důvěrnými a na souhlas této třetí osoby, že závazek přijímá, a to alespoň v rozsahu stanoveném Smlouvou; tím nejsou dotčeny povinnosti Smluvních stran stanovené právními předpisy pro nakládání s informacemi označenými těmito předpisy za důvěrné.
4. Důvěrnými informacemi nejsou nebo přestávají být:
 - a) informace, které byly v době, kdy byly Smluvní straně poskytnuty, veřejně známé, nebo
 - b) informace, které se stanou veřejně známými poté, co byly Smluvní straně poskytnuty, s výjimkou případů, kdy se tyto informace stanou veřejně známými v důsledku porušení závazků Smluvní strany podle Smlouvy, nebo
 - c) informace, které byly Smluvní straně prokazatelně známy před jejich poskytnutím, nebo
 - d) informace, které je Smluvní strana povinna sdělit oprávněným osobám na základě obecně závazných právních předpisů.
5. Poskytnutí informací na základě povinností stanovených Smluvním stranám obecně závaznými právními předpisy není považováno za porušení povinností Smluvních stran sjednaných v tomto Článku. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel jako povinný subjekt musí na základě žádosti poskytnout informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím,

ve znění pozdějších předpisů, a to zejména informace týkající se identifikace Smluvních stran, informace o ceně a rámcovou informaci o předmětu plnění Smlouvy. Poskytnutí informací v souladu s citovým zákonem nelze považovat za porušení povinnosti ochrany informací dle tohoto Článku. Za porušení povinnosti ochrany informací nelze rovněž považovat uveřejnění této Smlouvy v souvislosti s plněním zákonné uveřejňovací povinnosti Objednatele dle Článku XI. této Smlouvy.

6. Závazky Smluvních stran uvedené v tomto Článku trvají i po úplném splnění svých závazků dle Smlouvy.

Článek VIII.

Zvláštní ujednání o zpracování a ochraně osobních údajů

1. S odkazem na zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“), Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně osobních údajů (dále jen „Nařízení“) a § 24a zákona č. 551/1991, o Všeobecné zdravotní pojišťovně České republiky, ve znění pozdějších předpisů, se Poskytovatel zavazuje učinit taková opatření, aby osoby, které se podílejí na realizaci závazků dle této Smlouvy, zachovávaly mlčenlivost o veškerých osobních údajích a datech, o nichž se dozvěděly při plnění předmětu této Smlouvy, včetně těch, které Uživatel eviduje pomocí výpočetní techniky.
2. Poskytovatel si je vědom skutečnosti, že pokud mu budou pro účely realizace této Smlouvy poskytnuty osobní údaje zaměstnanců VZP ČR, které zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, označuje jako osobní údaje (dále jen „**osobní údaje**“) stává se Příjemcem těchto osobních údajů, a jako Příjemce se zavazuje, že za účelem plnění předmětu této Smlouvy bude spravovat tyto osobní údaje v souladu s platnými právními předpisy, zejména v souladu s ustanoveními Zákona a Nařízení i ostatními příslušnými právními předpisy, s ustanoveními této Smlouvy a pokyny Uživatele.

Článek IX.

Pojištění

1. Poskytovatel se zavazuje sjednat a udržovat po celou dobu poskytování služby dle této Smlouvy pojištění odpovědnosti za škodu, pokud již takové pojištění uzavřeno nemá, jakož i platit řádně a včas příslušné pojistné.
2. Uvedené pojištění musí být sjednáno pro případ odpovědnosti Poskytovatele za škodu, která může nastat v souvislosti s realizací služby dle této Smlouvy. Pojištění musí být sjednáno zejména jako pojištění odpovědnosti za škody na věcech, majetku a zdraví s pojistnou částkou ne nižší než 500 000 Kč (slovy: pět set tisíc korun českých).

Poskytovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu předložit Objednateli na jeho výzvu příslušnou pojistku či jiný písemný doklad potvrzující uzavření příslušného pojištění současně s dokladem o zaplacení pojistného na sledované období.

Článek X.

Doba trvání Smlouvy a ukončení Smlouvy

1. Tato Smlouva se uzavírá **na dobu určitou, a to na dobu 24 (slovy: dvaceti čtyř) měsíců ode dne nabytí účinnosti Smlouvy.**
2. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední Smluvní stranou, účinnosti nabývá dnem následujícím po dni, v němž byla uveřejněna prostřednictvím registru smluv dle Článku XI. této Smlouvy.
3. Závazky vyplývající z této Smlouvy mohou zaniknout písemnou dohodou Smluvních stran.

4. Každá ze Smluvních stran může tuto Smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní lhůta je **šest (6) měsíců** a začne běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně. Uplynutím výpovědní doby závazek dle Smlouvy zaniká.
5. Kterákoli ze Smluvních stran může odstoupit od této Smlouvy v případech stanovených touto Smlouvou nebo zákonem, a to zejména ust. § 1977 a násl. a § 2001 a násl. občanského zákoníku.
6. Pro účel této Smlouvy bude za podstatné porušení smluvních povinností považováno:
 - a) prodlení Poskytovatele v poskytování Služeb oproti termínu uvedenému v dílčí objednávce o více než deset (10) kalendářních dnů nebo neodůvodněné či opakované nedodržení objednaného rozsahu a způsobu poskytnutí Služeb,
 - b) opakované (minimálně 2x) prodlení Objednatele s kteroukoliv platbou faktury nebo její části o více než třicet (30) kalendářních dnů po lhůtě splatnosti příslušné faktury,
 - c) porušení povinností obsažených v Článku V. odst. 7 této Smlouvy,
 - d) porušení povinností obsažených v Článku VII. odst. 1 až 6 této Smlouvy.
7. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy také tehdy, je-li s přihlédnutím ke všem okolnostem zřejmé, že Poskytovatel není schopen splnit své závazky dle Článku I. a II. Smlouvy nebo bylo-li během plnění předmětu této Smlouvy v rámci insolvenčního řízení vydáno rozhodnutí, že je Poskytovatel v úpadku. Objednatel může odstoupit od této Smlouvy i tehdy, jestliže se Poskytovatel dopustí vážného neprofesionálního chování nebo bude vyvíjet činnost, která bude v rozporu s obsahem, účelem nebo předmětem této Smlouvy.
8. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemnou formou a prokazatelně doručeno do sídla druhé Smluvní strany. Právní účinky odstoupení nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně.
9. Dojde-li k odstoupení od Smlouvy pro podstatné porušení povinností, je povinna Smluvní strana, která porušila smluvní povinnosti, uhradit druhé Smluvní straně prokazatelně vynaložené náklady s plněním této Smlouvy do doby ukončení Smlouvy.
10. Zánikem závazků uvedených v této Smlouvě dohodou, výpovědí ani odstoupením od Smlouvy není dotčena platnost kteréhokoliv ustanovení Smlouvy, jež má výslovně či ve svých následcích zůstat v platnosti po zániku výše citovaných závazků. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty, dospělého úroku z prodlení, práva na náhradu škody vzniklé z porušení smluvní povinnosti ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po odstoupení od Smlouvy, zejména závazku mlčenlivosti a ochrany informací a osobních údajů, zajištění závazků a ujednání o způsobu řešení sporů.

Článek XI. Uveřejnění Smlouvy

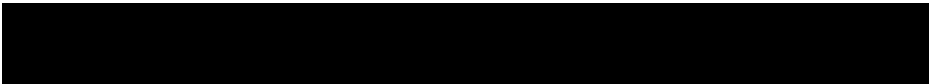
1. Smluvní strany jsou si plně vědomy zákonné povinnosti Smluvních stran uveřejnit dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), tuto Smlouvu, včetně objednávek s hodnotou plnění od 50 000 Kč bez DPH výše a všech případných dohod, kterými se tato Smlouva doplňuje, mění, nahrazuje nebo ruší, prostřednictvím registru smluv.
2. Uveřejněním Smlouvy dle odst. 1 tohoto Článku se rozumí uveřejnění elektronického obrazu textového obsahu Smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu a rovněž metadat, podle § 5 odst. 1 zákona o registru smluv, prostřednictvím registru smluv.
3. Smluvní strany se dohodly, že tuto Smlouvu zašle správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv Objednatel. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Smlouva včetně všech příloh a metadat byla řádně v registru smluv uveřejněna. V případě, že Poskytovatel

zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat.

4. Postup uvedený v odst. 3 tohoto Článku se Smluvní strany zavazují dodržovat i v případě uveřejňování objednávek s hodnotou plnění od 50 000 Kč bez DPH výše jakož i v případě jakýchkoli uveřejňování dalších dohod, kterými se tato Smlouva bude případně doplňovat, měnit, nahrazovat nebo rušit.
5. Poskytovatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel rovněž uveřejní tuto Smlouvu (tj. celé znění včetně všech příloh) včetně objednávek s hodnotou plnění od 50 000 Kč bez DPH výše a všech jejích případných dodatků, na svém profilu zadavatele. Profilem zadavatele je elektronický nástroj, prostřednictvím kterého Objednatel jako veřejný zadavatel dle ZZVZ a interních předpisů VZP ČR uveřejňuje informace a dokumenty ke svým veřejným zakázkám způsobem, který umožňuje neomezený přístup.
6. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že s výjimkou ustanovení znečitelněných v souladu se zákonem bude uveřejněno úplné znění Smlouvy.

Článek XII. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva a vztahy z této Smlouvy vyplývající se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany se dohodly, že vylučují možnost akceptace nabídky (tj. návrhu Smlouvy) s dodatkem či jakoukoliv jinou odchylkou od textu nabídky.
3. Veškerá případná ústní i písemná ujednání Smluvních stran, uskutečněná v souvislosti s přípravou či procesem uzavírání této Smlouvy, pozbývají uzavřením této Smlouvy účinnosti a relevantní jsou nadále jen ujednání, obsažená v této Smlouvě, v jejích přílohách a v případných dodatcích.
4. Tato Smlouva může být měněna a doplňována pouze po oboustranné dohodě Smluvních stran na celém obsahu její změny či doplnění, a to formou písemných, vzestupně číselovaných smluvních dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Uzavření písemného smluvního dodatku podle tohoto odstavce se nevyžaduje pouze v případech výslovně uvedených v této Smlouvě, tj. zejména v případech změny identifikačních údajů Smluvních stran uvedených v záhlaví Smlouvy nebo změny osob pověřených k jednání ve věci plnění podmínek této Smlouvy nebo jejich kontaktních údajů uvedených v odstavci 11 tohoto Článku, nebo lektorů uvedených v Příloze č. 1 této Smlouvy a dále v případě změny místa plnění dle Článku IV. této Smlouvy. Tyto změny budou činěny písemným oznámením, zaslaným příslušné Smluvní straně do datové schránky bez zbytečného odkladu po vzniku takové změny. Jakákoliv ústní ujednání, týkající se plnění této Smlouvy, která nejsou písemně potvrzena oběma Smluvními stranami, jsou právně neúčinná.
5. Pokud některé z ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či zdánlivým, neplatnost, neúčinnost či zdánlivost tohoto ustanovení nebude mít za následek neplatnost Smlouvy jako celku ani jiných ustanovení této Smlouvy, pokud je takovéto ustanovení oddělitelné od zbytku této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takovéto neplatné, neúčinné či zdánlivé ustanovení nahradit novým platným a účinným ustanovením, které svým obsahem bude co nejvěrněji odpovídat podstatě a smyslu původního ustanovení.
6. Nadpisy jednotlivých článků Smlouvy mají pouze orientační charakter a v žádném případě nebudou sloužit, resp. napomáhat výkladu jednotlivých ustanovení Smlouvy.
7. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele postoupit či převést jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této Smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.

8. V případě vzniku sporů vyplývajících ze Smlouvy se Smluvní strany zavazují k jejich řešení smírnou cestou formou jednání svých zástupců. V případě, že jednáním Smluvních stran nebude dosaženo dohody smírnou cestou, budou tyto spory řešeny prostřednictvím věcně a místně příslušných obecných soudů v České republice.
9. Pokud se v této Smlouvě předpokládá doručování elektronickou poštou, pak platí, že Smluvní strana, které je písemnost adresována, je povinna do jednoho (1) pracovního dne potvrdit odesílající Smluvní straně doručení písemnosti na e-mailovou adresu pověřené osoby uvedenou v odst. 11 tohoto Článku. Pokud odesílající Smluvní strana neobdrží do výše uvedené lhůty potvrzení o doručení písemnosti, zašle písemnost elektronickou poštou opakovaně. Toto opakované zaslání se považuje za doručené bez ohledu na to, zda adresát opakované doručení potvrdil či nikoliv.
10. Nedílnou součástí této Smlouvy je **Příloha č. 1 – Seznam lektorů.**
11. K jednání ve věci plnění závazků Smluvních stran dle této Smlouvy (včetně vystavování, podepisování, zasílání a akceptování jednotlivých objednávek jsou pověřeni:
- a) za Objednatele:
- 
- b) za Poskytovatele:
- 
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu řádně přečetly a svůj souhlas s obsahem jednotlivých ustanovení Rámcové dohody stvrzují svým podpisem. Tato Smlouva se uzavírá písemně v elektronické podobě. Smlouva je podepsána elektronickým podpisem dle zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZSVD“). Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel podepíše Smlouvu uznávaným elektronickým podpisem ve smyslu § 6 odst. 2 ZSVD; Objednatel Smlouvu podepíše v souladu s § 5 ZSVD kvalifikovaným elektronickým podpisem.

Praha

Praha

**Všeobecná zdravotní pojišťovna
České republiky**

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Ing. Zdeněk Kabátek
ředitel

Ing. Milan Havlín
jednatel

Seznam lektorů

Vyučovaný jazyk	Typ lektora
Anglický	Český lektor
Anglický	Český lektor
Anglický	Rodilý mluvčí
Německý	Český lektor

